

INFORMAZIONI PERSONALI

Sara Fusari



📍 via Pagnanelli, 22, 62100 Macerata (Italia)
☎ 3334326747
✉ sara.fusari@gmail.com | sara@sfraduzioni.it
🌐 www.sfraduzioni.it

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Set. 11 **Seminario di formazione per audio descrittori**
Centro Linguistico d'Ateneo - Università di Macerata, Macerata (Italia)

28 Giu. 11 **Laurea specialistica in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale**
Università degli Studi di Macerata, Macerata (Italia)
Specializzazione in traduzione multimediale e interpretazione di trattativa, consecutiva e sussurrata da e verso le lingue inglese e francese.
Titolo della tesi: *Eye-tracking e audio descrizione: gli studi sui movimenti oculari applicati alle descrizioni per non vedenti.*
Votazione: 100/110

15 Nov. 07 **Laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica**
Università degli Studi di Macerata, Macerata (Italia)
Apprendimento delle lingue inglese, francese e spagnolo prettamente a livello turistico e commerciale. Teoria e tecnica della traduzione.
Titolo della tesi: *Viaggio nel mondo dell'interpretazione: la consecutiva e le altre forme d'interpretariato.*
Votazione: 105/110

Set. 05–Feb. 06 **Progetto Erasmus Studio**
UB Université de Bourgogne, Dijon (Francia)

Lug. 04 **Diploma in Ragioniere e Perito Commerciale**
Istituto Tecnico Commerciale "A. Gentili", Macerata (Italia)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dic. 16–alla data attuale **Traduttrice, interprete, insegnante di lingue, project manager**
Sara Fusari - SF traduzioni, Macerata (Italia)
Traduttrice da e verso le lingue inglese, francese e spagnolo.
Interprete di trattativa, consecutiva e sussurrata da e verso le lingue inglese e francese.
Insegnante delle lingue inglese, francese, spagnolo e italiano per stranieri.
Project manager di progetti di traduzione e interpretariato in tutte le altre lingue del mondo che non sono di mia competenza.

- Gen. 14–Gen. 15 **Interprete di conferenza**
Hauraton Italia s.r.l., Rastatt/Baden-Baden (Germania)
Interpretazione sussurrata in occasione di 3 convegni sui sistemi di drenaggio e sulle tecniche del marketing presso gli uffici della casa madre in Germania.
- Feb. 13–Dic. 16 **Traduttrice, interprete, insegnante di lingua, project manager**
Multitrad snc, Porto Sant'Elpidio (FM) (Italia)
Traduttrice di progetti di ambiti vari dalle lingue inglese, francese e spagnolo verso l'italiano.
Interprete di trattativa nella combinazione linguistica inglese/italiano.
Project management e amministrazione.
- Set. 11–Lug. 13 **Traduttrice, docente di lingue straniere**
Multilingue di Elisa Bolognesi, Macerata (Italia)
Traduttrice da e verso la lingua francese, docente di lingue straniere (inglese, francese e spagnolo) per privati e docente di italiano per studenti americani.
- Mag. 12 **Collaboratrice agli esami per la certificazione linguistica di spagnolo DELE**
Istituto Cervantes di Roma c/o Multilingue, Macerata (Italia)
- Apr. 11 **Interprete di conferenza**
Grand Hotel Pianeta Maratea (PZ), Maratea (Italia)
Interpretazione sussurrata e consecutiva dall'inglese all'italiano e vice versa al 3° Convegno Internazionale di Alcologia
- Ott. 10 **Respeaker**
Studio Acta, Rovereto (TN) (Italia)
Respeaker, trascrittrice in tempo reale presso la 66^a Conferenza del Traffico e della Circolazione a Riva del Garda.
- Ott. 10 **Respeaker**
Fondazione Fitzcarraldo, Torino (Italia)
Respeaker, sottotitolatrice in tempo reale per non udenti presso il convegno "Artlab 2010, dialoghi intorno al management culturale"
- 09–10 **Eye-tracking research**
Università degli Studi di Macerata, Macerata (Italia)
Partecipazione al progetto europeo DTV4ALL in collaborazione con: Università degli Studi di Macerata (Italia), Universitat Autònoma de Barcelona (Spagna) e University Adam Mickiewicz of Poznan (Polonia). *Visual perception sighted viewers and its reflection in Audio Description: A work-in-progress report on an International eye-tracking study.*
- Mar. 10–Giu. 10 **Stagista**
P.V. Studio s.r.l., Milano (Italia)
Traduzione sincronizzazione di sottotitoli, assistenza al doppiaggio di prodotti audiovisivi in lip synch. Fra i clienti: Discovery Networks, SkyUno, ESPN, Current TV, Nickelodeon, DeeJay TV, RSI televisione svizzera, Hit Entertainment, Dynit.

Ott. 10 Relatrice presso la conferenza "ScreenIt 2010"

Alma Mater Studiorum, Forlì (Italia)

Presentazione del progetto: *Building a space for AD in Italy: recent practices, innovative research and the perception of final users.*

09–11 Trascrittrice, sottotitolatrice freelance

Sub-Ti Ltd, Londra (Regno Unito)

Trascrizioni e sottotitolaggio di cortometraggi e lungometraggi per i più prestigiosi film festival italiani (Venezia, Roma, Torino) dall'inglese verso l'italiano.

Audio descrizione di alcune puntate della fiction "Un medico in famiglia" serie 7.

Giu. 09–Set. 09 Stagista (Progetto Placement Progress)

Alfmed - Académie de Langues France Méditerranée, Perpignan (Francia)

Traduzioni di testi prettamente turistici e commerciali dal francese verso l'italiano, l'inglese e lo spagnolo che venivano inseriti nel sito dell'accademia (www.alfmed.com).

Interprete nella combinazione linguistica francese/italiano al festival del fotogiornalismo di Perpignan "Visa pour l'image".

Traduzione dal francese verso l'inglese del sito web della casa editrice Balzac Editeur (<http://www.editeur-balzac.com/>)

Feb. 09–Mar. 09 Insegnante di spagnolo

Istituto Comprensivo Mazzini, Castelfidardo (AN) (Italia)

Insegnamento e potenziamento della lingua spagnola durante dei corsi intensivi pomeridiani.

Mar. 07 Interprete di conferenza

Università degli Studi di Macerata, Macerata (Italia)

Interpretazione simultanea e sussurrata nella combinazione francese/italiano presso un convegno sulla liberazione della Tunisia tenuto da docenti tunisini.

Ott. 06–Nov. 06 Stagista

Franco Romagnoli & C. s.r.l. unipersonale, Morrovalle (MC) (Italia)

Tirocinio formativo previsto dal piano di studi per la laurea di primo livello.

Impiegata nell'ufficio commerciale estero, rapporti commerciali con la clientela estera, invio di lettere commerciali in inglese e francese.

Giu. 06–Ago. 06 Hostess

Disneyland Resort Paris, Marne-la-Vallée (Francia)

Accoglienza clienti e assegnazione dei tavoli presso il ristorante "Walt" all'interno del parco divertimenti.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

inglese

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C1	C2	C1	C1	C1

	Preliminary English Test, livello B2, University of Cambridge				
francese	C2	C2	C1	C1	C1
	DELF Scolaire, livello B2, Alliance Française FLE (français langue étrangère), livello C1				
spagnolo	C2	C2	C1	C1	C1
	DELE nivel superior, livello C2, Instituto Cervantes				

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Ottime competenze comunicative e relazionali acquisite sin dall'inizio del mio percorso di studi universitario e successivamente grazie alla partecipazione attiva in conferenze e progetti a livello europeo.

Atteggiamento costruttivo e ottimo senso di adattamento grazie alla frequentazione di ambienti multiculturali in cui era indispensabile interagire con gli altri per raggiungere un obiettivo condiviso.

Competenze organizzative e gestionali

Spirito di gruppo e ottima capacità nella gestione del lavoro di squadra acquisiti durante le varie esperienze lavorative come ad esempio negli interpretariati di conferenza, dove la sintonia e l'interscambio con i colleghi sono una prerogativa essenziale per rendere un servizio ottimale.

Competenze professionali

Dal 2007 traduco dalle lingue inglese, francese e spagnolo verso l'italiano e vice versa. Dal 2013, per essere più competitiva nel mercato della traduzione, collaboro con esperti traduttori esteri per progetti che coinvolgono tutte le altre lingue del mondo che non sono di mia competenza. In questi ultimi anni ho acquisito molta esperienza nei seguenti settori: amministrazione, finanza, marketing, turismo, illuminazione, industria calzaturiera, settore audiovisivo (traduzioni di spot, script per il doppiaggio e il voice-over, traduzione e sottotitolaggio di alcuni film stranieri, audio descrizioni per non vedenti), legale (brevetti, contratti), industria manifatturiera, meccanica (manuali tecnici per l'uso e la manutenzione di presse meccaniche e idrauliche), agroalimentare, arredamento ed elettrodomestici, benessere della persona e ingegneria (energia, produzione di energia, manuali tecnici riguardanti impianti fotovoltaici).

Competenza digitale

Ottima conoscenza dei sistemi operativi Mac OS Lion e Sierra, Windows 7, Windows 10, dei pacchetti Office 2003/2007/2010 (Word, Excel, PowerPoint, Access e Publisher).

Ottima conoscenza del software di riconoscimento vocale Dragon Naturally Speaker 2010/2011, dei software di sottotitolazione Subtitle Workshop, Wincaps, EZTitles e VisualSubSync.

Ottima conoscenza del software di traduzione assistita SDL Trados 2014. Buona conoscenza dei software di traduzione assistita Wordfast e Multiterm.

Uso corrente di internet e ottima conoscenza dei browser Internet Explorer, Safari e Google Chrome.

Conoscenza di base della piattaforma per FTP Filezilla.

Patente di guida

B